

## سُورَةُ الْبَقَرَةِ مَدْنِيَّةٌ

﴿ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ ۖ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴾ (2:64)

### لغوی وضاحت

تَوَلَّى  
و ل ی  
فعل ثلاثی مجرد میں باب (ح اور ض) سے وَلايَةً اور وَلايَةً کثیر المعانی الفاظ ہیں، کسی سے محبت ہونا، دوستی ہونا، کسی سے گہرا تعلق ہونا، واسطہ یا سر و کار ہونا، کسی کا کار ساز ہونا، کسی کام کا متولی و منتظم ہونا، کسی کی مدد کرنا، حکومت، اختیار یا غلبہ ہونا۔

وَلِيًّا مصدر کا معنی ہے بغیر فاصلے کے کسی کے پیچھے چلنا، متصل ہونا، اس بنیادی مفہوم کیساتھ یہ لفظ کسی کے قریب ہونا کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے خواہ یہ قرب بلحاظ مکان ہو، نسب ہو، بلحاظ دین و اعتقاد ہو یا بلحاظ دوستی و نصرت ہو۔  
تَوَلَّى باب تَفَعَّل سے مختلف معانی میں استعمال ہوتا ہے۔

1: اس کا مفعول بہ جب صریح آئے تو تین معنوں میں آتا ہے

- کسی سے دوستی رکھنا۔ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ (المائدہ: 51) اور جو شخص تم میں سے ان کے ساتھ دوستی کرے گا بیشک وہ ان ہی میں سے ہوگا۔
- کسی چیز کو/ کسی کام کا بیڑا اٹھانا۔ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ (النور: 11) اور ان میں جس نے اس (طوفان) میں سب سے بڑا حصہ لیا اس کو سخت سزا ہوگی۔

• والی و حاکم ہونا۔ فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ (محمد: 22) (اے منافقو!) تم سے عجب نہیں کہ اگر تم حاکم ہو جاؤ تو ملک میں خرابی کرنے لگو۔

2: اس کا مفعول جب عن کے صلہ کیساتھ غیر صریح آئے تو اس سے مراد ہوتا ہے پیٹھ پھیرنا، منہ موڑنا، بے رخی کرنا، توجہ نہ دینا، نزدیکی چھوڑ دینا۔ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ (الانفال: 20) اور اس سے منہ مت پھیرو اور گردانی مت کرو۔

### لفظی ترجمہ

﴿ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ ۖ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴾ (2:64)

[ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ : پھر تم پھر گئے ] [ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ : اس کے بعد ] [ فَلَوْلَا : پس اگر نہ ] [ فَضْلُ اللَّهِ : اللہ کا فضل ] [ عَلَيْكُمْ : تم پر ] [ وَرَحْمَتُهُ : اور اس کی رحمت ] [ لَكُنْتُمْ - مِنْ : تو تم تھے - سے ] [ الْخَاسِرِينَ : نقصان اٹھانے والے ]

تو تم اس کے بعد (عہد سے) پھر گئے اور اگر تم پر خدا کا فضل اور اس کی مہربانی نہ ہوتی تو تم خسارے میں پڑے گئے ہوتے۔

Then you turned back after that; so were it not for the grace of Allah and His mercy on you, you would certainly have been among the losers.